

Bibliography of Translations of Selected Atomic Bomb Writers - Analysis (Part 2)

Urszula Styczek

1. Introduction

In the paper published in the 11th *Bulletin of Hiroshima Prefectural University* (March 2016)¹, I explained widely about the project of gathering information on multilingual translations of atomic bomb literature 原爆文学. Then, I listed the studies and works of the three most representative writers - Hara Tamiki, Toge Sankichi and Kurihara Sadako - translated into 19 languages.

In this paper, I will present works of other Japanese writers, who are not related merely to atomic bomb literature, but also left some distinguished writings about the tragedy in Hiroshima. However, this time I will approach this topic from two different perspectives. In the first part, I will present 11 authors and their works, indicating into what languages they have been translated. Next, I will mention shortly one of those I referred to widely in the previous paper, i.e., Hara Tamiki, who is the most famous abroad among those three. Then I will briefly discuss the most brilliant author of juvenile literature on the tragedy in Hiroshima, Nakazawa Keiji. Finally, I will discuss three representatives of memoirs on the bombing - Nagai Takashi, Hachiya Michihiko and Osada Arata. This selection has a very simple reason. These writers have been translated all over the world in all continents, including Africa and South America.

In the second part, I will concentrate on 24 languages in which the 11 literary writers have been translated. It means I will be dealing with the same material, i.e., their works, but I will approach them from the language angle.

I have chosen the most translated literary works written by following authors: Ibuse Masuji (22), Oe Kenzaburo (9), Ota Yoko (6), Hayashi Kyoko (6), Inoue Hisashi (6), Murai Shimako (5), Oda Makoto (4), Inoue Mitsuharu (4), Sata Ineko (4), Shoda Shinoe (3) and Agawa Hiroyuki (2).

2. List of Authors²

1. Agawa Hiroyuki 阿川弘之 (2 languages)

Czech: - Agawa Hirojuki. *Jak léta běží* [年年歳歳]. Transl. Ivan Krouský. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.

English: - *Devil's Heritage* [魔の遺産]. Transl. John M. Maki. Tokyo: The Hokuseido Press, 1957.
August 6 [八月六日]. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England:

1 Refer to 『県立広島大学人間文化学部紀要』第11号 *Reading Atomic Bomb Literature in Foreign Languages - An Introduction of Studies and Works of Tamiki Hara, Sankichi Toge and Sadako Kurihara*.

2 In case the name has a spelling different than the original, I repeat this name in each particular language.

An East Gate Book. M. E. Sharpe, 1989. Pp. 3-23.

- *Citadel in Spring* 『春の白』. Transl. Lawrence Rogers. Tokyo: Kodansha International Press, 1990.

2. Hayashi Kyoko 林京子 (6 languages)

Czech: - Hajaši Kjóko. *Dva náhrobky* 「二人の墓標」, *Prázdná plechovka* 「空缶」, *Křišťálové sklo* 「ギヤマンビードロ」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.

English: - *The Empty Can* 「空罐」. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 135-152.

- *The Empty Can*. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 127-143.

- *The Empty Can*. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 127-143.

- *Ritual of Death* 「祭りの場」. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Japan Interpreter* 12, Winter, 1978. Pp. 54-93.

- *Ritual of Death*. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Nuke Rebuke: Writers and Artists against Nuclear Energy and Weapons*. Ed. Marty Sklar. Iowa City: The Spirit That Moves Us Press, 1984. Pp. 21-57.

- *Two Grave Markers* 『二人の墓標』. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*, 18. 1 January-March, 1986. Pp. 23-35.

- *Rotabo's Alley*. Transl. Margaret Mitsutani. Tokyo: Kogyo Daigaku Jinbun Ronso. No. 13 and 14, 1988 and 1989. Pp. 131-150 and 183-190.

- *Two Grave Markers*. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book. M. E. Sharpe, 1989. Pp. 24-54.

- *Yellow Sand* 『黄砂』. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Stories by Contemporary Japanese Women Writers*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. New York: M. E. Sharpe, 1982. Pp. 197-207.

- *Yellow Sand*. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Japanese Women Writers: Twentieth Century Short Fiction*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. Armonk, New York; London, England: Series: An East Gate Book. M. E. Sharpe, INC.1991. Pp. 207-216.

- *From Trinity to Trinity*. 「トリニティからトリニティへ」, *Human Experience over Time* 「長い時間をかけ人間の経験」. Transl. Eiko Otake Yamada. Barrytown, New York: Station Hill Press, 2010.

German: - *Verstrahltes Leben. Von Trinity nach Trinity* 「長い時間をかけた人間の経験」 「トリニティからトリニティへ」. Transl. Peter Raff. Frankfurt: Angkor Verlag, 2011.

Italian: - *Nagasaki. Racconti dell'atomica*. Transl. Manuela Suriano. Roma: Gallucci, 2015. It includes: *I due segni tombali* 「二人の墓標」, *Il luogo del rito* 「祭りの場」, *Il barattolo* 「空き缶」,

Il raccolto (The Harvest).

- Russian:** - Хаяси Кёко. *Два надгробия* 『二人の墓標』 (Dwa nadgrobiya). Перевод Е. Рединой (Transl. E. Redin). [in:] *Современная японская новелла 1945—1978* (Sovremennaya yaponiskaya literatura). Москва: Художественная литература, 1980 (Moskva: Hudojestviennaya literatura). Pp. 493—516.
- Хаяси Кёко. *Шествие в пасмурный день* 『曇り日の行進』. [in:] *Шествие в пасмурный день. Сборник. 『曇り日の行進. 短篇集』* (Šestvie v pasmurnyj den': sbornik). Перевод В. Гришиной (Transl. V. Grishina). Москва: Радуга, 1985 (Moskva: Raduga).
- Хаяси Кёко. *Пляска смерти* 『祭りの場』 [in:] *Шествие в пасмурный день. Сборник. 『曇り日の行進. 短篇集』* (Šestvie v pasmurnyj den': sbornik). Перевод В. В. Гришиной. Москва: Радуга, 1985 (Moskva: Raduga).
- Хаяси Кёко. *Стекло Нагасаки* 『ギヤマン・ビードロ』 (Steklo Nagasaki). Перевод О. Григорьев (Transl. O. Grigoriev). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи* (Hiroshima: Romany, rasskazy, stihy). Москва: Художественная литература, 1985. Pp. 474—484.
- Хаяси Кёко./unknown Russian titles/ 「トリニティからトリニティへ」 「長い時間をかけ人間の経験」. *From Trinity to Trinity. Human Experience over Time*. Перевод Евгений Кручина (Transl. Evgeny Kruchina).
- Serbian:** - Hajaši Kjoko. *Prazna konzerva* 「空罐」. Transl. Jamasaki-Mitrović. [in:] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』, 大江健三郎選 『雲の記憶』. Select. and intro. Kenzaburo Oe. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 247-260.

3. Ibuse Masuji 井伏鱒二 (22 languages)

- Bulgarian:** - Ибусе, Масуджи Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Черен дъжд* (Cheren d'jd) 『黒い雨』. Transl. Дора Барова Dora Barova. София: Партиздат, 1982. (Sofia: Partizdat).
- Chinese** - 井伏鱒二(Jingfu Zun'er). <<黒雨>> (Hei yu) 『黒い雨』. Transl. 柯毅文 (Ke Yiwen), 颜景镐 (Yan Jinghao). Simplified: Jinghao. 长沙, 湖南: 人民出版社, 1982 (Changsha Shi, Hunan : Ren min chu ban she).
- 井伏鱒二 (Jingfu Zun'er). <<黒雨 侄女の婚事>> (Hei yu: zhi nü de hun shi) 『黒い雨』. Transl. 宋再新 (Song Zaixin). 四川: 人民出版社, 1984 (Chengdu, Sichuan: ren min chu ban she).
- Czech:** - Ibuse Masudži. *Černý déšť* 『黒い雨』. Transl. Ivan Krouský. Praha: Svoboda, 1978.
- Ibuse Masudži. *Kosatec* 「かきつばた」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.
- Ibuse Masudži. *Kosatec* 『かびつばた』. Transl. Ivan Krouský. Jinočany: H & H, 2000.
- Dutch:** - *Zwarte regen* 『黒い雨』. Transl from English Ronald Cohen. Houten: Agathon, 1988.
- English:** - *The Crazy Iris* 「かきつばた」. Transl. Ivan Morris. [in:] *Encounter*, vol. 6, no. 5 (1956).
- *Black Rain* 『黒い雨』. Transl. John Bester. *Japan Quarterly* 14. 2 (1967): pp. 187-215; 14.3: pp. 333-357; 14. 4: pp. 469-487.
- *Black Rain*. Transl. John Bester. *Japan Quarterly*. 15. 1 (1968): pp. 69-98; 15. 2: pp. 195-223; 15.3: pp. 330-359.
- *Black Rain*. Transl. John Bester. Tokyo and Palo Alto: Kodansha International, 1969;

- 1988; London: Secker & Warburg, 1971; New York: Bantam, 1985.
- *The Crazy Iris*. Transl. Ivan Morris. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Oe Kenzaburo. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 17-35.
 - *The Crazy Iris*. Transl. Ivan Morris. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 17-35.
 - *The Crazy Iris*. Transl. Ivan Morris. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Oe Kenzaburo. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 17-35.
- Finnish:** - *Musta sade* 『黒い雨』. Transl. from English Jussi Nousiainen. Helsinki: Kirjayhtymä, 1971.
- French:** - *Pluie noire* 『黒い雨』. Transl. Takeko Tamura and Colette Yugué. Paris: Gallimard, 1970.
- German:** - *Schwarzer Regen* 『黒い雨』. Transl. Otto Brandstätter. Berlin [u.a.]: Aufbau-Verl, 1969.
- *Die Schwertlilie* 「かきつばた」 Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 39-58.
- Hungarian:** - Ibusze Maszudzi. *A fekete eső* 『黒い雨』. Transl. Dávid Gábor. Budapest: Európa, 1978.
- Italian:** - *La pioggia nera* 『黒い雨』. Transl. Luisa Bienati. Venezia: Marsilio, 1993.
- Korean:** - 이부세 마즈시 (Ibuse Masuji). 김은비 (Kömün pi). Transl. 김춘일 (Kim Ch'un-il). 서울: 소화(소화출판사)小花, 1999 (Seoul: Sohwa (Söul T'ükpyölsi).
- Malay:** - *Hujan hitam* 『黒い雨』. Transl. from English Fatimah Zainal, Zulkiffi Ahmad. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1993.
- Norwegian:** - *Sort regn* 『黒い雨』. Transl. from English Kari and Kjell Risvik. Oslo: Tiden Norsk, 1982.
- Persian** باران سیاه
 ماسودزی ایبوسه ; ترجمه کریم کشاورز
 انتد شارات آگاه 2536 تهران
 Bārān-i sīyāh 『黒い雨』
 Ibuse Masuji 井伏鱒二. Transl. Kishāvarz, Karīm,
 Teheran: Charkh, 1392 (2013)
- Polish:** - *Irys* 「かきつばた」. [in:] *Irys. Opowiadania japońskie*. Transl. Anna Gostyńska. Warszawa: PIW, 1960.
- *Czarny deszcz* 『黒い雨』. Transl. Mikołaj Melanowicz. Warszawa: Książka i Wiedza, 1971.
- Portuguese:** - Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Chuva negra* 『黒い雨』. Transl. Reinaldo Guarany. Rio de Janeiro, Marco Zero, 1989.
- Russian:** - Ибусэ Масудзи. Черный дождь (Černyj dožd') 『黒い雨』. Перевод Борис В. Раскин (Transl. Boris V. Raskin). Восточный альманах No. 1, 1973 (Vostochiniy allmanah).
- Ибусэ Масудзи. Черный дождь 『黒い雨』. Перевод Борис В. Раскин (Transl. Boris V. Raskin). Москва: Издательство Художественная литература, 1979 (Moskva: Hudožestvennaâ literatura).
- Serbian:** - Ibuse Masudi. *Crna kiša nad Hirošimom* 『黒い雨』. Transl. Dejan Razić. Beograd: Narodna knjiga, 1982.
- *Luda perunika* 「かいつばた」. Transl. Jamasaki- Mitrović. [in:] *'Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』大江健三郎選『雲の記憶』. Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 41-58.

- Spanish:** - *Lluvia negra* 『黒い雨』. Transl. Héctor C. Rueda de León. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México: Editorial Pedagógica Iberoamericana, 1987.
 - *Lluvia negra* 『黒い雨』. Transl. Pedro Tena. Barcelona: Libros del Asteroide, 2007.
- Swedish:** - *Svart regn* 『黒い雨』. Transl. from English Hans-Jacob Nilsson. Stockholm: Forum, 1984.
- Thai:** - อธิษฐาน, มาสุจิ Ibuse Masuji. ฝนดำ (Fndaa) 『黒い雨』. Transl. วรรณ (Worathat). สร้างสรรค์, 1982(3) (Sangsan).
- Urdu:** کالی بارش.
 کالی بارش
 ماسوجی ایبوسی; ترجمہ, اجمل کمال
 نگارشات
 Ibuse Masuji *Kali barish* 『黒い雨』. Transl. Ajmal Kamal. Lahore: Nigarshat Mashal, 1993.

4. Inoue Hisashi 井上ひさし (6 languages)

- Chinese** - 井上厦 Inoue Hisashi. <<和爸爸在一起>> (He Baba Zai yi qi) 『父と暮せば』. Transl. 李錦琦. Simplified: Tokyo: 井上事務所、こまつ座 (Inoue Jimusho, Komatsuza), 2007.
- English:** - *The Face of Jizo* 『父と暮せば』. Transl. Roger Pulvers. Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2004.
- French:** - *Quatre jours avec mon père* 『父と暮せば』. Transl. Corinne Quentin. Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2010.
- German:** - *Die Tage Mit Vater* 『父と暮せば』. Transl. Izorude Asai. Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2006.
- Italian:** - *Mio padre* 『父と暮せば』. Transl. Franco Gervasio and Ai Aoyama. Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2006.
- Russian:** - Иноуэ Хисаси. *Жизнь с отцом* 『父と暮せば』 (Zizn z otcem). Transl. Мари Ёнэхара (Mari Yonehara). Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2008.

5. Inoue Mitsuharu 井上光晴 (4 languages)

- Czech:** - Inoue Mitsuharu. *Dům rukou* 「手の家」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.
- English:** - *The House of Hands* 「手の家」. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Oe Kenzaburo. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 153-175.
 - *The House of Hands*. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 145-167.
 - *The House of Hands*. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Oe Kenzaburo. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 145-167.
- German:** - *Die Mädchen aus dem >Haus der Hände<* 「手の家」より (p. 122-148); *Die Nacht davor* 「明日」 (p. 170-200), Transl. Siegfried Schaarschmidt. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt,

Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.

Serbian: - Inoue Micuharu. *Kuća ruku* 「手の家」. Transl. Jamasaki –Mitrović. [in:] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』 大江健三郎選 『雲の記憶』. Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 115-138.

6. Murai Shimako 村井志摩子 (5 languages)

Czech: - Murai Šimako. *Hirošimská Žena, Slunečnice, Le Soleil* 『広島の子—8月6日』. Transl. from English. Vladimír Procházka. Tokyo: Women of Hiroshima Performance Committee, 1991.

- *Jan Letzel, stavitel atomového domu: trilogie.* (drama). Transl. Zdeňka Vasiljevová. Praha: Shimako Murai-Kuzui, 2003.

English: - *That day it rained: a trio for voices.* 「あの日あの雨」. Transl. Don Kenny. Hiroshima Heiwa Bunka Sentā, 1990.

- *Woman of Hiroshima, Sunflowers, Le Soleil* 『広島の子』. Tokyo: Woman of Hiroshima Performance Committee International Section, 1990.

- *Woman of Hiroshima: (3 omunibus).* Tokyo: Japan Foreign-Rights Center, [19-?]

- *Hiroshima Girls* (dramatized) 『広島の子』. Tokyo: Woman of Hiroshima Performance Committee, 1999.

French: - *Femme d'Hiroshima. Partie 3, Une pluie de prospectus* 『広島の子』. Tokyo: Centre des droits etrangers aux Japon, 1990? Tokyo: Japan Foreign-Rights Centre.

(Japanese text with parallel French translation.)

- *Il a plu ce jour-la: un trio pour 3 voix* 『あの日あの雨』. Transl. from English. Agnès-Maritza Boulmer. Hiroshima Heiwa Bunka Sentā, 1990.

German: - *Eine Frau aus Hiroshima: ein Monodrama. 2. Akt, Der Blitz in deinem Kopf* 『広島の子』. Berlin: Volk und Welt, 1985.

Detached from: *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki.* Transl. Jürgen Berndt. Translation of *Senko wa omae no mimi no tadanaka de.*

- *Aus 'Eine Frau aus Hiroshima' 「広島の子」 より.* Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki.* Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 244-260.

Spanish: - *Tercera parte: La lluvia de volantes* 『広島の子』. Transl. Daniel Monteverde. Tokyo: Japan Foreign-Rights Centre, 1990.

7. Oda Makoto 小田実 (4 languages)

1988, ماکوتو اود، هیروشیما، ترجمة أسعد رزوق. تونس: لوتس، 1988.

Arabic: - Ūdā Mākūtū . Hīrūshīmā HIROSHIMA. Transl. As'ad Razzūq. Tūnis: Lūtis, 1988.

English: - *The Bomb* HIROSHIMA. Transl. D. H. Whittaker. Tokyo; New York: Kodansha International, 1990.

- *H: A Hiroshima Novel.* Transl. D. H. Whittaker. Tokyo: Kodansha International, 1995.

German:- >*You American!*< HIROSHIMA より. Transl. Siegfried Schaarschmidt. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984. Pp. 157-165.

Russian:- Ода Макото. *Хиросима* HIROSHIMA. [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи*. (Hiroshima. Romany, rasskazy, stih). Перевод Л. Левин (Transl. L. Levin). Москва: Художественная литература, 1985 (Moskva: Hudojestviennaya Literatura). Pp. 24 - 270.

8. Oe Kenzaburo 大江健三郎 (9 languages)

Albanian:- *Shënime për Hiroshimën* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. from French Lira Muça. Tiranë: Ada, 2013.

Chinese:- 大江健三郎 (Dajiang Jiansanlang). <<広島札记: 生的定义>> (Guangdao zha ji; Sheng de ding yi) 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 刘光宇 (Liu Guangyu), 李正伦 (Li Zhenglun). 北京: 光明日报出版社, 1995 (Beijing: Guang ming ri bao chu ban she).

- <<広島札记>> (Guangdao zha ji) 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 翁家慧 (Weng, Jia hui). 北京: 中国广播电视出版社, 2009.

English:- *Hiroshima Notes* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Toshi Yonezawa and David L. Swain. Tokyo: YMCA Press, 1981.

- *The Unsundered People*. [in:] *Hiroshima's Shadow*. Ed. Kai Bird and Lawrence Lifschultz. Stony Creek, CT: The Pamphleteer's Press, 1998. Pp. 433-442.

French:- *Notes de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Dominique Palmé. Paris: Gallimard, 1996.

German:- *Aus 'Hiroshima -Notizen'* 『ヒロシマ・ノート』より. Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 189-219.

Italian:- *Note su Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Gianluca Coci. Padova: Alet, 2008.

Korean:- 오에 겐자부로 (Oe Kenzaburo). 히로시마 노트 (Hiroshima noti) 『ヒロシマ・ノート』 Transl. 김춘미 (Kim Ch'un-mi). 서울: 고려원, 1995 (Söul: Koryöwön).

- 히로시마 노트 (Hiroshima noti) 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 이애숙 (Lee Ae-suk). 서울: 삼천리, 2012 (Seoul: Sam Cheonri).

Russian:- Оэ Кэндзабуро. *Хиросимские записки (сборник эссе)* (Hiroshimskiye zapiski (sbornik esse)) 『ヒロシマ・ノート』. Перевод. Е. Редина (Transl. E. Redin). Москва: Прогрес, 1973 (Moskva: Progres).

Spanish:- *Cuadernos de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Yoko Ogihara and Fernando Cordobés. Barcelona: Anagrama, 2011.

9. Ota Yoko 大田洋子 (6 languages)

Chinese:- 大田洋子 (Datian yangzi). <<廣島的一家>> (广岛的一家) (Guangdao de yi jia). Transl. 周丰一 (Zhou Fengyi 周豊一). 上海: 新文艺出版社, 1957 (新文艺出版社, Shang hai: Xin wen yi chu ban she). Pp. 118-137.

- Czech:** - Óta Jóko. *Svatojánské mušky* 「ほたる」, *Záblesk jako na dně mořském* 「海底のような光: 原子爆弾の空襲に遭って」, *Hirošima-město osudu* 「運命の街・広島」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.
- English:** - *The Works of Tamiki Hara and Yoko Ota*. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.
- *Residues of Squalor* 「残醜点々」. Transl. Kyoko Iriye Selden. [in:] *Stories by Contemporary Japanese Women Writers*. Ed. and transl. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. New York: ME Sharpe, 1982.
- *Fireflies* 「ほたる」. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Oe Kenzaburo. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 93-119.
- *Fireflies*. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 85-111.
- *Fireflies* 「ほたる」. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Oe Kenzaburo. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 85-111.
- *Residues of Squalor* 「残醜点々」. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book. M. E. Sharpe, 1989. Pp. 55-85.
- *Residues of Squalor* 「残醜点々」. Transl. Kyoko Iriye Selden. [in:] *Japanese Women Writers: Twentieth Century Short Fiction*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. Armonk, New York; London, England: Series: An East Gate Book. M. E. Sharpe, INC.1991. Pp. 58-83.
- *City of Corpses* 『屍の町』. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima: Three Witnesses*. Princeton: Princeton University Press, 1990. Pp. 147-273.
- German:** - *Ein Licht wie auf dem Meeresgrund* 「海底のような光」 (p. 8-13). Transl. Wolfgang Schamoni; *Ein halber Mensch* 『半人間』 (p. 56-115). Transl. Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt : Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.
- Russian:** - Ота Ёко. *Полнолуние* (Polnouiye) 『半人間』. [in:] *Хирошима. Романы, рассказы, стихи*. (Hiroshima. Romany, rasskazy, stih). Перевод А. Зорин (Transl. A. Zorin). Москва: Художественная литература, 1985 (Moscow: Hudojestviennaya Literatura). Pp. 427-473.
- Ота Ёко. *До каких пор?* (do kakih por?). [in:] *Москва : Magazine 'Иностранная литература'*, 1955, No. 3 (Moskva: Inostrannaya literatura).
- Serbian:** - Ota Joko. *Svici* 「ほたる」. Transl. Jamasaki-Mitrović. [in:] *'Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』 大江健三郎選 『雲の記憶』. Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana

Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 59-84.

10. Sata Ineko 佐多稲子 (4 languages)

Czech : - *Bezbarvé obrazy* 「色のない画」, *Kamélie na kopci* 「小さい山と椿の花」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.

English: - *The Colorless Paintings* 「色のない画」. Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 121- 133.

- *The Colorless Paintings*. Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] *Fire from the As hes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 113-125.

- *The Colorless Paintings*. Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Oe Kenzaburo. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 113-125.

German:- *Gemalde ohne Farben* 「色のない絵」. Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 143-154.

Serbian: - *Bezbojne slike* 「色のない画」, Transl. Jamasaki –Mitrović. [in:] *'Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』大江健三郎選『雲の記憶』. Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. pp.139-150.

11. Shoda Shinoe 正田篠枝 (3 languages)

English: - *After Effect* 「後遺症」 (p. 44); *Feeling Impatient* 「はが^いゆい」 (p. 54). [in:] *The Songs of Hiroshima. An anthology* 『広島のうちた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. The Committee of *The Songs of Hiroshima*. Hiroshima, Japan: The Asano Library. Satsuki Shuppan, 1964; 1967.

- *Confession by Shinoe Shoda*. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.

- *After Effect* 「後遺症」 (p. 90); *Feeling Impatient* 「はが^いゆい」 (p. 92). [in:] *The Songs of Hiroshima* 『原爆詩集1』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Tokyo, Japan: Taihei Shuppan-sha, 1971.

- *After Effect* 「後遺症」 (p. 53); *Feeling Impatient* 「はが^いゆい」 (p. 65). [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology* 『広島のうちた』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Hiroshima, Japan: Shunyo-sha Shuppan. Co, 1979.

- Wakas, tankas, poems. [in:] Treat, John Whittier. *Writing Ground Zero: Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 189-197.

- Tankas (eight). [in:] *White Flash/ Black Rain. Women of Japan Relive the Bomb*. Ed. and

transl. Lequita Vance-Watkins and Mariko Aratani. Minneapolis: Milkweed Editions, 1995.

- *Sange*「さんげ」[in:] *The Hiroshima Messages sent in English*「英語で発するヒロシマ・メッセージ」. Ed. Kazuya Masuda. Tokyo: Sangokan, 2005. P. 64.

French: - *Je suis tres impatiente* 「はがゆい」. Transl., ed., intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis II*. 「日・仏語版。原爆詩選II」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 55-56.

German: - *Acht Tanka*短歌. Transl. Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984. Pp. 34-36.

12. Hara Tamiki's 原民喜 novels and poetry have been translated into following **17 languages**: Albanian, Arabic, Chinese, Czech, English, Esperanto, French, German, Hungarian, Italian, Korean, Polish, Russian, Serbian, Slovak, Spanish and Swedish. In Arabic or Swedish, there are only some translations of his poetry; in Albanian though, we can find only one poem, the most most famous one, 「水ヲ下サイ」 (*Give Me Water*) in the translation of Oe Kenzaburo's 『ヒロシマ・ノート』 (*Hiroshima Notes*), in the 5th Chapter 「屈伏しない人々」 (*Unsundered People*). Also, the same poem appears only there in Italian, French or Korean translations of Oe's novel. The most brilliant work of Hara Tamiki, 『夏の花』 (*Summer Flowers*) has been translated into **14 languages**: Czech, Chinese, English, Esperanto, French, German, Hungarian, Italian, Korean, Polish, Russian, Serbian, Slovak, Spanish. As to check the earliest translations, English was the first, published already in 1953 by George Saito, Russian in 1961, Hungarian in 1967, Polish in 1972, and German (East Germany) in 1975; in the 80s – French, Slovenian and Slovak. Relatively new translations in Europe are Italian, from 2010 and Spanish from 2012. Also Korean and Chinese translations appeared in the first decade of the 21st century. Here I should emphasize that only a few countries, such as France, Italy and the USA, made the full translation of Hara Tamiki's trilogy: 「壊滅の序曲」(*Prelude to Annihilation*)「夏の花」(*Summer Flowers*) and 「廢墟から」(*From the Ruins*)³.

13. Nakazawa Keiji's 中沢啓治 most famous manga (cartoon), 『はだしのゲン』 (*Barefoot Gen*) is a perfect example of a work from the second group named Juvenile Literature. It is considered the most translated masterpiece for children worldwide related to the tragedy of Hiroshima. It has been introduced in **22 languages**, among which two, Mongolian and Lao, are not pure translation of the manga but picture books telling the story of Gen. And two more languages are in a process of translation. Also, there are languages, such as Russian or Italian, where the completely new versions are on sale. These are the 20 languages: Arabic (Vol. 1 in 2015, but the others are on the way), Croatian (Vol. 1 and 2 in 2013), Dutch (Vol. 1 and 2 in 2006), English (two separated projects: the first started in 1978, and the second - in 2004; both concluded with 10 volumes), Esperanto (Vol. 1 in 1985), Finnish (Vol. 1 and 2 in 2006), French (One volume

3 About the rest of the translations of Hara Tamiki's works, please refer to the paper in the previous number.

in 1983 and Vol. 1-6 in 2004-2005), **German** (one volume in 1982 and Vol. 1-4 in 2003-2004), **Indonesian** (Vol. 1-20 between 1996 and 2002), **Italian** (Vol. 1 and 2 in 1999-2001, and the new translation in three doubled volumes 1-6 in 2014-2015), **Korean** (Vol. 1-10 in 2000-2001), **Persian** (Vol. 1 and 2 in 2013), **Polish** (Vol. 1-10 between 2004-2011), **Portuguese** in Brazil (the 1st serial Vol. 1-4 in 2000-2001, the 2nd serial Vol. 1-9 2011-2015), **Russian** (the 1st serial Vol. 1-10 in 1995-2001; the 2nd serial of doubles volumes Vol.1-5 in 2013-2016), **Sinhalese** in Sri Lanka (Vol.1 and 2 in 2015), **Spanish** (in Madrid Vol. 1-7 2002-2004, and in Barcelona Vol. 1 and 2 in 2015), **Swedish** (one volume in 1985), **Thai** (Vol. 1-10 in 2006-2007), **Turkish** (Vol. 1-4 in 2007-2009), **Ukrainian** (Vol. 1 in 2009). Chinese and Vietnamese translations are in the future preparation process, so we can say that *Barefoot Gen* would be known in 24 languages. The manga was published in the mid 1970s, and already the first English version appeared in Japan in 1978, later in the 80s a French and German attempts were published in Europe. However, the greatest interest in *Barefoot Gen* started at the beginning of the 21st century, so approximately 30 years after the original work.

14. Nagai Takashi's 永井隆 books belong to the third group named Memoirs. And here is his most translated diary, 『長崎の鐘』 (*The Bells of Nagasaki*), published in Japan in 1949. It was translated into **12 languages**, but - comparing to Nakazawa's *Barefoot Gen* - this novel-diary was already available in foreign languages in Europe in the early 1950s. Nagai, a medical doctor was converted into Catholicism, so his works became famous among Christian countries : in Italy in 1952, in Germany in 1953, in France in 1953, in Poland in 1955, and in Portugal in 1956. A Spanish version was published in Mexico in 1952. Surprisingly, the first English translation of *The Bells of Nagasaki*⁴ was officially published in 1984, and if to compare with other non-Christian countries, such as Indonesia (translation in 1989) or Thai (translation in 1998), this information would be (is ?) really unexpected. Here is the list of the languages, in which *The Bells of Nagasaki* has been translated: **Czech, English, French, German, Hungarian, Indonesian, Italian, Korean, Polish, Portuguese, Spanish, Thai**. Even though *The Bells of Nagasaki* is the most translated book worldwide, there are translations of his other books in rather rare languages, for example: *We of Nagasaki* 『私たちは長崎にいた』 in Burmese (2002), Danish (1951) or Dutch (1952). On the other hand, there are Chinese versions⁵ of *Leaving My Beloved Children Behind* 『この子を残して』 or 『いとし子よ』⁶.

15. Hachiya Michihiko 蜂谷道彦 is famous worldwide only for one masterpiece, i.e. *Hiroshima Diary: The Journal of a Japanese Physician. August 6 - September 30, 1945* 『ヒロシマ日記』, published in a journal *Teishin Igaku* between 1950 and 1952; then translated into **20 languages: Arabic (1977), Chinese Traditional and Chinese Simplified (both 1958), Czech (1956 and then in 1978 with a**

4 The translation by the Jesuit priest, William Johnson, was made already in 1949, but the book was refused publication by the American forces occupying Japan, until an appendix describing Japanese atrocities in the Philippines was added but later removed.

5 Published recently in Taiwan though, as in the mainland China Christianity is not very welcomed.

6 Approximate English title is: *My Beloved Child* as there has not been an English translation yet.

different translation), Dutch (1955), English (1955), Finnish (1967), French (1956 and 2011), German (1955), Greek (1963), Italian (1955), Latvian (1957), Polish (1955, but only a fragment), Portuguese (1959), Sinhalese (2007), Slovak (1957), Slovenian (1958), Spanish (1957 in Argentina and 2005 in Spain), Swedish (1956) and Thai (1984). As we can see, in most European countries this shocking report of a doctor from Hiroshima was published soon after the original version. Moreover, what is amazing that this translation was also done in Sri Lanka; however, I could not find any Korean translations yet.

16. **Osada Arata** 長田新 compiled 105 essays of the children who survived the atomic bombardment, and in 1951 published his book, *Children of the A-bomb: the Testament of the Boys and Girls of Hiroshima* 『原爆の子：広島の子少年少女のうたえ』. Soon later, the compilation was translated into Esperanto by a group of Esperanto activists in Osaka, and was released on the 7th anniversary of the atomic bombing in August 1952. Comparing this book to other translations of memoirs or literary works, some interesting facts should be mentioned here, i.e. the contents of each translation and the languages are sometimes very rare. In most languages the translations do not contain all 105 essays. For example, the Esperanto abridged translation has only 70 pages, but was the first to reach foreign readers; two-three years later, Norwegian and Danish translations were based on the first English version made by Jean Dan and Ruth Sieben-Morgen and published in Tokyo in 1959. Almost at the same time, German translation, also based on the English book, was issued in West Germany and soon later in East Germany. In 1980, the full English version was reedited by Fukushima Yoichi and the Committee for Children of Hiroshima, retitled as *Children of Hiroshima*⁷, published in Japan by *The Asahi Evening News*, and reprinted in London and New York in the same year. Later, some abridged translations, such as in Polish (67 essays of 105), Persian⁸, Russian (44 essays), Turkish (a booklet consisting about 30 pages in 1975, enlarged in 1989 into 80 pages), Greek, Indonesian (11 essays) or Finnish were published. According to the notes made by the son of Osada Arata, Osada Goro, the full translations of the compilation are in Chinese, Korean and Vietnamese. Finally, only this book was translated to such rare languages as Swahili (17 essays) and Kalaallisut (West Greenlandic language). Here is the list of **18 languages**: Chinese Simplified (1989), Danish (1962), English (1959, 1980), Esperanto (1952), Finnish (1984), German (West G. 1962, East G. 1966), Greek (1985), Indonesian (2009), Kalaallisut (1968), Korean (1996), Norwegian (1961), Persian (1975), Polish (1976), Russian (2010), Swahili (2015), Swedish (1992), Turkish (1975, 1989) and Vietnamese (2000). Some years ago, there was a note that the French translation was being planned, but there is no sign about it yet; neither Spanish nor Italian versions have appeared yet.

⁷ The subtitle added in the note from Editor is: *An Appeal from the Children of Hiroshima*.

⁸ It was found recently by Isooda Ajdari in the National Museum of Iran in Teheran: a very thin booklet with no specific information about the publishing company, but including the title, the name of the original author and several pages of Persian translation.

3. List by Languages

1. Albanian:

1. Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Shënime për Hiroshimën* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. from French Lira Muça. Tiranë: Ada, 2013.

2. Arabic

1988, ماکوتو اود، هيروشيما، ترجمة أسعد رزوق، تونس: لوتس،

1. Ūdā Mākūtū Oda Mokoto. 小田実 Hirūshimā. Hiroshima, Transl. As'ad Razzūq. Tūnis : Lūtis, 1988.

3. Bulgarian

1. Ибусе, Масуджи Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Черен дъжд* (Cheren d'jd) 『黒い雨』. Transl. Дора Барова Dora Barova. София: Партиздат, 1982. (Sofia: Partizdat).

4. Chinese

1. 井伏鱒二 Jingfu Zun'er. Ibuse Masuji. 黒雨 Hei yu 『黒い雨』. Transl. 柯毅文, 颜景镐 Ke Yiwen, Yan Jinggao. 长沙, 湖南: 人民出版社, Changsha Shi, Hunan: ren min chu ban she, 1982.
2. 井伏鱒二 Jingfu Zun'er Ibuse Masuji. 黒雨 侄女の婚事 Hei yu: zhi nü de hun shi 『黒い雨』. Transl. 宋再新 Song Zaixin. 四川人民出版社, Chengdu: Sichuan ren min chu ban she, 1984.
3. 井上厦 Inoue Hisashi. 和爸爸在一起 (He Baba Zai yi qi) 『父と暮せば』. Transl. 李錦琦. Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2007.
4. 大江健三郎 Dajiang Jiansanlang Oe Kenzaburo. 广岛札记 ; 生的定义 (Guangdao zha ji; Sheng de ding yi) 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 刘光宇, 李正伦 Liu Guangyu, Li Zhenglun. 北京: 光明日报出版社, Beijing: Guang ming ri bao chu ban she, 1995.
5. 大江健三郎. Dajiang Jiansanlang Oe Kenzaburo. 广岛札记 (Guangdao zha ji) 『ヒロシマ・ノート』. Transl. 翁家慧译 Weng, Jia hui. 北京中国广播电视出版社, 2009.
6. 大田洋子等 datian yangzi 大田洋子他 Ota Yoko etc. 广岛的一家 (Guangdao de yi jia). Transl. 周丰一 (周豊一). 新文艺出版社, Shang hai: Xin wen yi chu ban she, 1957.

5. Czech

1. Agawa Hirojuki 阿川弘之. *Jak léta běží* 「年年歳歳」. Transl. Ivan Krouský. [in:] *17 japonských povídek : Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.
2. Hajaši Kjôko 林京子. *Dva náhrobky* 「二人の墓標」, *Prázdna plechovka* 「空缶」, *Křišťálové sklo* 「ギヤマンビードロ」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.
3. Ibuse Masudži 井伏鱒二. *Černý déšť* 『黒い雨』. Transl. Ivan Krouský. Praha: Svoboda, 1978.
Ibuse Masudži 井伏鱒二. *Kosatec* 「かきつばた」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.
4. Ibuse Masudži 井伏鱒二. *Kosatec* 『かきつばた』. Transl. Ivan Krouský. Jinočany: H & H, 2000.
5. Inoue Micuharu 井上光晴. *Dům rukou* 「手の家」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.

6. Murai Šimako 村井志摩子 *Hirošimská Žena, Slunečnice, Le Soleil*. 『広島の子—8月6日』. Transl. from English Vladimír Procházka. Tokyo: Women of Hiroshima Performance Committee, 1991.
7. Murai Šimako 村井志摩子. *Jan Letzel, stavitel atomového domu: trilogie*. (drama). Transl. Zdeňka Vasiljevová. Praha: Shimako Murai-Kuzui, 2003.
8. Óta Jóko 大田洋子. *Svatojánské mušky* 「はたる」, *Záblesk jako na dně mořském* 「海底のような光: 原子爆弾の空襲に遭って」, *Hirošima-město osudu* 「運命の街・広島」. [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.
9. Sata Ineko 佐多稲子. *Bezbarvé obrazy* 「色のない画」, *Kamélie na kopci* 「小さい山と椿の花」 [in:] *17 japonských povídek: Hirošima, Nagasaki*. Transl. and intro. Ivan Krouský. Praha; Litomyšl: Paseka, 1996.

6. Dutch

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Zwarte regen* 『黒い雨』. Transl from English Ronald Cohen. Houten: Agathon, cop. 1988.

7. English

1. Agawa Hiroyuki 阿川弘之. *Devil's Heritage* 『魔の遺産』. Transl. John M. Maki. Tokyo: The Hokuseido Press, 1957.
2. Agawa Hiroyuki 阿川弘之. *August 6* 「八月六日」. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book. M. E. Sharpe, 1989. Pp. 3-23.
3. Agawa Hiroyuki 阿川弘之. *Citadel in Spring* 『春の白』. Transl. Lawrence Rogers. Tokyo: Kodansha International Press, 1990.
4. Hayashi Kyoko 林京子. *The Empty Can* 「空罐」. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 135-152.
5. Hayashi Kyoko 林京子. *The Empty Can*. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 127-143.
6. Hayashi Kyoko 林京子. *The Empty Can*. Transl. Margaret Mitsutani. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, 1985. Pp. 127-143.
7. Hayashi Kyoko 林京子. *Ritual of Death* 「祭りの場」. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Japan Interpreter* 12, Winter, 1978. Pp. 54-93.
8. Hayashi Kyoko 林京子. *Ritual of Death*. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Nuke Rebuke: Writers and Artists against Nuclear Energy and Weapons*. Ed. Marty Sklar. Iowa City: The Spirit That Moves Us Press, 1984. Pp. 21-57.
9. Hayashi Kyoko 林京子. *Two Grave Markers* 『二人の墓標』. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Bulletin of Concerned Asian Scholars*, 18.1 January-March, 1986. Pp. 23-35.
10. Hayashi Kyoko 林京子. *Rotabō's Alley*. Transl. Margaret Mitsutani. Tokyo: Kogyo Daigaku Jinbun Ronso. No. 13 and 14, 1988 and 1989. Pp. 131-150 and 183-190.

11. Hayashi Kyoko 林京子. *Two Grave Markers*. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book. M. E. Sharpe, 1989. Pp. 24-54.
12. Hayashi Kyoko 林京子. *Yellow Sand* 『黄砂』. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Stories by Contemporary Japanese Women Writers*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. New York: M. E. Sharpe, 1982. Pp. 197-207.
13. Hayashi Kyoko 林京子. *Yellow Sand*. Transl. Kyoko Selden. [in:] *Japanese Women Writers: Twentieth Century Short Fiction*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. Armonk, New York; London, England: Series: An East Gate Book. M. E. Sharpe, INC.1991. Pp. 207-216.
14. Hayashi Kyoko 林京子. *From Trinity to Trinity* 「トリニティからトリニティへ」, *Human Experience over Time* 「長い時間をかけ人間の経験」. Transl. Eiko Otake Yamada. Barrytown, New York: Station Hill Press, 2010.
15. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *The Crazy Iris* 「かきつばた」. Transl. Ivan Morris. [in:] *Encounter*, vol. 6, no. 5 (1956).
16. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Black Rain* 『黒い雨』. Transl. John Bester. *Japan Quarterly* 14.2 (1967): pp. 187-215; 14. 3: pp. 333-357; 14. 4: pp. 469-487.
17. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Black Rain*. Transl. John Bester. *Japan Quarterly*. 15. 1 (1968): pp. 69-98; 15. 2: pp. 195-223; 15. 3: pp. 330-359.
18. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Black Rain*. Transl. John Bester. Tokyo and Palo Alto: Kodansha International, 1969; 1988; London: Secker & Warburg, 1971; New York: Bantam, 1985.
19. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *The Crazy Iris*. Transl. Ivan Morris. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 17-35.
20. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *The Crazy Iris*. Transl. Ivan Morris. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 17-35.
21. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *The Crazy Iris*. Transl. Ivan Morris. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, 1985. Pp. 17-35.
22. Inoue Hisashi 井上ひさし. *The Face of Jizo* 『父と暮せば』. Transl. Roger Pulvers. Tokyo: Inoue Jimusho Komatsuza, 2004.
23. Inoue Mitsuharu 井上光晴. *The House of Hands* 「手の家」. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 153- 175.
24. Inoue Mitsuharu 井上光晴. *The House of Hands*. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 145-167.
25. Inoue Mitsuharu 井上光晴. *The House of Hands*. Transl. Frederick Uleman and Koichi Nakagawa. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe.

New York: Grove Press, 1985. Pp. 145-167.

26. Murai Shimako 村井志摩子. *That day it rained: a trio for voices*. 「あの日あの雨」. Transl. Don Kenny. Hiroshima Heiwa Bunka Sentā, 1990.
27. Murai Shimako 村井志摩子. *Woman of Hiroshima, Sunflowers, Le Soleil*. 『広島の花』. Tokyo : Woman of Hiroshima Performance committee International Section, 1990
28. Murai Shimako 村井志摩子. *Woman of Hiroshima: (3 omunibus)*. Tokyo: Japan Foreign-Rights Center, [19--?]
29. Murai Shimako 村井志摩子. *Hiroshima Girls* (dramatized). 『広島の花』. Tokyo: Woman of Hiroshima Performance Committee, 1999.
30. Oda Makoto 小田実. *The Bomb* 『HIROSHIMA』. Transl. D. H. Whittaker. Tokyo; New York: Kodansha International, 1990.
31. Oda Makoto 小田実. *H: A Hiroshima Novel*. Transl. D. H. Whittaker. Tokyo: Kodansha International, 1995.
32. Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Hiroshima Notes* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Toshi Yonezawa and David L. Swain. Tokyo: YMCA Press, 1981; New York: Marion Boyars, 1995, and 1997; New York: Grove Press, 1996.
33. Oe Kenzaburo 大江健三郎. *The Unsundered People* 「屈伏しない人々」 (the 5th chapter from *Hiroshima Notes*). [in:] *Hiroshima's Shadow*. Ed. Kai Bird and Lawrence Lifschultz. Stony Creek, CT: The Pamphleteer's Press, 1998. Pp. 433-442.
34. Ota Yoko 大田洋子. *The Works of Tamiki Hara and Yoko Ota*. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace - Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.
35. Ota Yoko 大田洋子. *Residues of Squalor* 「残醜点々」. Transl. Kyoko Iriye Selden. [in:] *Stories by Contemporary Japanese Women Writers*. Ed. and transl. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. New York: ME Sharpe, 1982.
36. Ota Yoko 大田洋子. *Fireflies* 「ほたる」. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 93-119.
37. Ota Yoko 大田洋子. *Fireflies*. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 85-111.
38. Ota Yoko 大田洋子. *Fireflies* 「ほたる」. Transl. Koichi Nakagawa. [in:] *'The Crazy Iris' and other stories of the atomic aftermath*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, Inc., 1985. Pp. 85-111.
39. Ota Yoko 大田洋子. *Residues of Squalor*. Transl. Kyoko Selden. [in:] *The Atomic Bomb: Voices from Hiroshima and Nagasaki*. Ed. Kyoko Selden and Mark Selden. Armonk, New York; London, England: An East Gate Book. M. E. Sharpe, Inc. 1989. Pp. 55-85.

40. Ota Yoko 大田洋子. *Residues of Squalor*. Transl. Kyoko Iriye Selden. [in:] *Japanese Women Writers: Twentieth Century Short Fiction*. Transl. and ed. Noriko Mizuta Lippit and Kyoko Iriye Selden. A rmonk, New York; London, England: Series: An East Gate Book. M. E. Sharpe, INC.1991. Pp. 58-83.
41. Ota Yoko 大田洋子. *City of Corpses* 『屍の町』. Transl. Richard H. Minear. [in:] *Hiroshima: Three Witnesses*. Princeton: Princeton University Press, 1990. Pp. 147-273.
42. Ota Yoko 大田洋子. *City of Corpses by Ota Yoko*. [in:] Minear, Richard H. *Hiroshima: Three Witnesses*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1990. Pp. 115- 274.
43. Ota Yoko 大田洋子. Treat, John Whittier. *Ota Yoko and the Place of Narrator*. [in:] *Writing Ground Zero: Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 199-226.
44. Sata Ineko 佐多稲子. *The Colorless Paintings* 「色のない画」. Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] *Atomic Aftermath: Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. Tokyo: Shueisha Press, 1984. Pp. 121- 133.
45. Sata Ineko 佐多稲子. *The Colorless Paintings*. Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] *Fire from the Ashes. Short Stories about Hiroshima and Nagasaki*. London: Readers International, 1985. Pp. 113-125.
46. Sata Ineko 佐多稲子. *The Colorless Paintings*. Transl. Shiloh Ann Shimura. [in:] ‘*The Crazy Iris*’ and other stories of the atomic aftermath. Ed. and intro. Kenzaburo Oe. New York: Grove Press, 1985. Pp. 113-125.
47. Shoda Shinoe 正田篠枝. *After Effect* 「後遺症」 (p. 44); *Feeling Impatient* 「はが^sゆい」 (p. 54). [in:] *The Songs of Hiroshima. An anthology* 『広島のうち』. Ed. and transl. Miyao Ohara. The Committee of *The Songs of Hiroshima*. Hiroshima, Japan: The Asano Library. Satsuki Shuppan, 1964; 1967.
48. Shoda Shinoe 正田篠枝. *Confession by Shinoe Shoda*. [in:] Chapter 7 *Cultural and Informational Activities*. [in:] Imahori Seiji, Kotani Tsuruji, Shono Naomi. *Hiroshima: steps toward peace – Heiwa no ayumi* 『平和の歩み』. Transl. Barbara Reynolds and Hiromasa Hanabusa. Hiroshima: Hiroshima Peace Culture Center, 1969. Pp. 78-89.
49. Shoda Shinoe 正田篠枝. *After Effect* 「後遺症」 (p. 90); *Feeling Impatient* 「はが^sゆい」 (p. 92). [in:] *The Songs of Hiroshima* 『原爆詩集1』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Tokyo, Japan: Taihei Shuppan-sha, 1971.
50. Shoda Shinoe 正田篠枝. *After Effect* 「後遺症」 (p. 53); *Feeling Impatient* 「はが^sゆい」 (p. 65). [in:] *The Songs of Hiroshima. An Anthology* 『広島のうち』. Ed. and transl. Miyao Ohara. Hiroshima, Japan: Shunyo-sha Shuppan. Co, 1979.
51. Shoda Shinoe 正田篠枝. Wakas, tankas, poems. [in:] Treat, John Whittier. *Writing Ground Zero: Japanese Literature and the Atomic Bomb*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995. Pp. 189-197.
52. Shoda Shinoe 正田篠枝. Tankas (8). [in:] *White Flash/ Black Rain. Women of Japan Relive the Bomb*. Ed. and transl. Lequita Vance- Watkins and Mariko Aratani. Minneapolis: Milkweed

Editions, 1995.

53. Shoda Shinoe 正田篠枝. *Sange* 「さんげ」 [in:] *The Hiroshima Messages sent in English* 「英語で発するヒロシマ・メッセージ」. Ed. Kazuya Masuda. Tokyo: Sangokan, 2005. P. 64.

8. Finnish

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Musta sade* 『黒い雨』. Transl. from English Jussi Nousiainen. Helsinki: Kirjayhtymä, 1971.

9. French

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Pluie noire* 『黒い雨』. Transl. Takeko Tamura and Colette Yugué. Paris: Gallimard. 1970.
2. Inoue Hisashi 井上ひさし. *Quatre jours avec mon père* 『父と暮らせば』. Transl. Corinne Quentin. Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza Tokyo, 2010.
3. Murai Shimako 村井志摩子. *Femme d'Hiroshima. Partie 3, Une pluie de prospectus* 『広島の子』 Tokyo: Centre des droits étrangers aux Jopon, 1990? Tokyo: Japan Foreign-Rights Centre. Japanese text with parallel French translation.
4. Murai Shimako 村井志摩子. *Il a plu ce jour-la : un trio pour 3 voix* 『あの日あの雨』 Transl. from English. Agnès-Maritza Boulmer. Hiroshima Heiwa Bunka Sentā, 1990.
5. Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Notes de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Dominique Palmé. Paris: Gallimard, 1996.
6. Shoda Shinoe 正田篠絵. *Je suis tres impatient* 「はががゆい」. Transl., ed., intro. Makoto Kemmoku and Patrice Blanche. [in:] a booklet *Hiroshima Nagasaki, après la bombe atomique. Poemes choisis II*. 「日・仏語版. 原爆詩選 II」. Amagasaki, Hyogo Prefecture, 2005. Pp. 55-56.

10. German

1. Hayashi Kyoko 林京子. *Verstrahltes Leben Von Trinity nach Trinity* 「長い時間をかけた人間の経験」 「トリニティからトリニティへ」. Transl. Peter Raff. Frankfurt: Angkor Verlag, 2011.
2. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Schwarzer Regen* 『黒い雨』. Transl. Otto Brandstätter. Berlin [u.a.]: Aufbau-Verl, 1969.
3. Inoue Hisashi 井上ひさし. *Die Tage Mit Vater* 『父と暮らせば』. Transl. Izorude Asai. Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2006.
4. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Die Schwertlilie* 「かきつばた」 Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985. (p. 39-58).
5. Inoue Mitsuharu 井上光晴. *Die Mädchen aus dem >Haus der Hände<* 「手の家」 より (p. 122-148); *Die Nacht davor* 明日 (p. 170-200), Transl. Siegfried Schaarschmidt. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.
6. Murai Shimako 村井志摩子. *Eine Frau aus Hiroshima: ein Monodrama. 2. Akt, Der Blitz in deinem Kopf* 『広島の子』. Berlin: Volk und Welt, 1985.

Detached from: *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Transl. Jürgen Berndt. Translation of: *Senko wa omae no mimi no tadanaka de*.

7. Murai Shimako 村井志摩子. *Aus 'Eine Frau aus Hiroshima' 「広島の花」より*. Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 244-260.
8. Oda Makoto 小田実. *>You American!< HIROSHIMA より* Transl. Siegfried Schaarschmidt. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984. Pp. 157-165.
9. Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Aus 'Hiroshima -Notizen' 『ヒロシマ・ノート』より*. Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 189-219.
10. Ota Yoko 大田洋子. *Ein Licht wie auf dem Meeresgrund 「海底のような光」* (p. 8-13). Transl. Wolfgang Schamoni, *Ein halber Mensch 『半人間』* (p. 56-115). Transl. Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984.
11. Sato Ineko 佐多稲子. *Gemalde ohne Farben 「色のない絵」*. Transl. Jürgen Berndt. [in:] *An jenem Tag. Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki*. Herausgegeben von Jürgen Berndt (Ed. Jürgen Berndt). Berlin, East Germany: Verlag Volk und Welt, 1985. Pp. 143-154.
12. Shoda Shinobu 正田篠枝. *Acht Tanka eight 短歌* Transl. Wolfgang Schamoni. [in:] *Seit Jenem Tag. Hiroshima und Nagasaki in der japanischen Literatur*. Herausgegeben von Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni. (Ed. Ito Narihiko, Siegfried Schaarschmidt, Wolfgang Schamoni). Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1984. Pp. 34-36.

11. Hungarian

1. Ibusze Maszudzsi 井伏鱒二. *A fekete eső 『黒い雨』*. Transl. Dávid Gábor. Budapest: Európa, 1978.

12. Italian

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *La pioggia nera 『黒い雨』*. Transl. Luisa Bienati. Venezia: Marsilio, 1993.
2. Inoue Hisashi 井上ひさし. *Mio padre 『父と暮せば』*. Transl. Franco Gervasio and Ai Aoyama フランコ・ジェルヴァジオ、青山愛. 井上事務所、こまつ座; Tokyo: Inoue Jimusho Komatsuza, 2006.
3. Hayashi Kyoko 林京子. *Nagasaki. Racconti dell'atomica*. Transl. Manuela Suriano. Roma: Gallucci, 2015. It includes: *I due segni tombali 「二人の墓標」*, *Il luogo del rito 「祭りの場」*, *Il barattolo 「空き缶」*, *Il raccolto (The Harvest)*.
4. Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Note su Hiroshima 『ヒロシマ・ノート』*. Transl. Gianluca Coci. Padova: Alet, 2008.

13. Korean

1. 이부세 마즈시 井伏鱒二 Ibuse Masuji. 검은비 (Kömün pi) 『黒い雨』. Transl. 김춘일 (Kim Ch'un-il).

서울: 소화(소화출판사)小花, Seoul: Sohwa (Söul T'ükpyölsi), 1999.

2. 오에 겐자부로 大江健三郎 Oe Kenzaburo. 히로시마 노트 (Hiroshima noti) 『ヒロシマ・ノート』
Transl. 김춘미 Kim Ch'un-mi. 서울 : 고려원. Söul: Koryöwön, 1995.
3. 오에 겐자부로 Oe Kenzaburo 大江健三郎. 히로시마 노트 (Hiroshima noti) 『ヒロシマ・ノート』.
Transl. 이애숙 Lee Ae-suk. 서울 : 삼천리. Seoul: Sam Cheonri, 2012.

14. Malay

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Hujan hitam* 『黒い雨』. Transl. from English Fatimah Zainal, Zulkifli Ahmad. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1993.

15. Norwegian

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Sort regn* 『黒い雨』. Transl. from English Kari and Kjell Risvik. Oslo: Tiden Norsk, 1982.

16. Persian

باران سیاه

ماسودزی ایب وسه ; ترجمه کریم کشاورز

انتشارات آگاه, 2536 تهران

Bārān-i siyāh 『黒い雨』

Ibuse Masuji 井伏鱒二. Transl. Kishāvarz, Karīm,

Teheran: Charkh, 1392 (2013)

17. Polish

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Irys* 「かきつばた」. [in:] *Irys. Opowiadania japońskie*. Transl. Anna Gostyńska. Warszawa: PIW, 1960.
2. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Czarny deszcz* 『黒い雨』. Transl. Mikołaj Melanowicz. Warszawa: Książka i Wiedza, 1971.

18. Portuguese

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Chuva negra* 『黒い雨』. Transl. Reinaldo Guarany. Rio de Janeiro, Marco Zero, 1989.

19. Russian

1. Ибусэ Масудзи 井伏鱒二 Ibuse Masuji. *Черный дождь* 『黒い雨』 (Černyj dožd'). Перевод Борис В. Раскин (Transl. Boris V. Raskin). Восточный альманах No. 1, 1973.
2. Ибусэ Масудзи 井伏鱒二 Ibuse Masuji. *Черный дождь* 『黒い雨』 (Černyj dožd'). Перевод Борис В. Раскин (Transl. Boris V. Raskin). Москва : Издательство Художественная литература, 1979. (Moskva: Hudožestvennaâ Literatura).
3. Иноуэ Хисаси 井上ひさし Inoue Hisashi. *Жизнь с отцом* 『父と暮せば』 (Zizn'z otcom). Transl. Мари Ёнэхара (Mari Yonehara) Tokyo: Inoue Jimusho, Komatsuza, 2008.
4. Ода Макото 小田実 Oda Makoto. *Хиросима HIROSHIMA* [in:] *Хиросима. Романы, рассказы,*

- стихи*. (Hiroshima. Pomanu, passkazy, stihu). Перевод Л. Левина (Transl. L. Levin). Москва: Художественная литература, 1985. (Moscow : Hudojestviennaya Literatura). Pp. 24 - 270.
5. Ота Ёко 大田洋子 Ota Yoko. *Полнолуние* 『半人間』 (Polnoyniye). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи*. Перевод А. Зорина (Transl. A. Zorin). Москва : Художественная литература, 1985. (Moscow : Hudojestviennaya Literatura). Pp. 427-473.
6. Ота Ёко 大田洋子 Ota Yoko. *До каких пор?* (do kakih por?) [in:] Москва: Magazine '*Иностранная литература*', 1955, No. 3.
7. Оэ Кэндзабуро 大江健三郎. *Хиросимские записки (сборник эссе)* 『ヒロシマ・ノート』. Перевод Е. Редина (Transl. E. Redin). Прогресс, 1973.
8. Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko. *Два надгробия* 『二人の墓標』 (Dwa nadgrobiya). Перевод Е. Рединой (Transl. E. Redin). [in:] *Современная японская новелла 1945—1978*. Москва: Художественная литература, 1980. Pp. 493-516.
9. Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko. *Шествие в пасмурный день* 『曇り日の行進』 [in:] *Шествие в пасмурный день. Сборник*. 『曇り日の行進. 短篇集』 (Šestvie v pasmurnyj den': sbornik). Перевод В. В. Гришиной. Москва : Радуга, 1985. Moskva:Raduga, 1985.
10. Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko. *Пляска смерти* 『祭りの場』 [in:] *Шествие в пасмурный день. Сборник*. 『曇り日の行進. 短篇集』 (Šestvie v pasmurnyj den': sbornik). Перевод В. В. Гришиной. Москва : Радуга, 1985. Moskva: Raduga, 1985.
11. Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko. *Стекло Нагасаки* 『ギヤマン・ビードロ』 (Steklo Nagasaki). Перевод О. Григорьев (Transl. O. Grigoriev). [in:] *Хиросима. Романы, рассказы, стихи*. Москва: Художественная литература, 1985. Pp. 474-484.
12. Хаяси Кёко 林京子 Hayashi Kyoko./unknown Russian titles/ 「トリニティからトリニティへ」 「長い時間をかけ人間の経験」. From *Trinity to Trinity. Human Experience over Time*. Перевод Евгений Кручина (Transl. Evgeny Kruchina).

20. Serbian

1. Hajaši Kjoko 林京子. *Prazna konzerva* 「空罐」, Transl. Jamasaki- Mitrović. [in:] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』 大江健三郎選 『雲の記憶』, Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 247-260.
2. Ibuse Masudi 井伏鱒二. *Crna kiša nad Hirošimom* 『黒い雨』, Transl. Dejan Razic'. Beograd: Narodna knjiga, 1982.
3. Ibuse Masudi 井伏鱒二. *Luda perunika* 「かいつばた」, Transl. Jamasaki- Mitrović. [in:] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』 大江健三郎選 『雲の記憶』, Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 41-58.
4. Inoue Micuharu 井上光晴. *Kuća ruku* 「手の家」, Transl. Jamasaki -Mitrović. [in:] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』 大江健三郎選 『雲の記憶』, Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 115-138.
5. Ota Joko 大田洋子. *Svici* 「はたる」, Transl. Jamasaki-Mitrović. [in:] '*Oblaci pamte' i druge*

pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja 『何とも知れない未来に』, 大江健三郎選 『雲の記憶』 . Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. Pp. 59-84.

6. Sata Ineko 佐多稲子. *Bezbojne slike* 「色のない画」. Transl. Jamasaki -Mitrović. [in:] '*Oblaci pamte' i druge pripovetke o posledicama atomskog bombardovanja* 『何とも知れない未来に』 大江健三郎選 『雲の記憶』 . Select. and intro. Oe Kenzaburo. Transl. Hiroši Jamasaki Vukelić, Srba Mitrović, Snežana Janković. Novi Sad: Publikum, Sombor, 2000. pp.139-150.

21. Spanish

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Lluvia negra* 『黒い雨』. Transl. Héctor C. Rueda de León. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México: Editorial Pedagógica Iberoamericana, 1987.
2. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Lluvia negra* 『黒い雨』. Transl. Pedro Tena. Barcelona: Libros del Asteroide, 2007.
3. Murai Shimako 村井志摩子. *Tercera parte: La lluvia de volantes* 『広島の子』 Transl. Daniel Monteverde. Tokyo: Japan Foreign-Rights Centre, 1990.
4. Oe Kenzaburo 大江健三郎. *Cuadernos de Hiroshima* 『ヒロシマ・ノート』. Transl. Fernando Cordobés. Barcelona: Anagrama, 2011.

22. Swedish

1. Ibuse. Masuji 井伏鱒二. *Svart regn* 『黒い雨』. Transl. from English Hans-Jacob Nilsson. Stockholm: Forum, 1984.

23. Thai

1. อิบุเสะ, มาสึยิบิ Ibuse Masuji 井伏鱒二. *ฝนดำ* 『黒い雨』. Transl. วรทัตต์ Worathat. *สร้างสรรค์*, Sangsan, 1982 (3).

24. Urdu

کالی بارش
کالی بارش
ماسوجی ایبہ وسے ; ترجمہ, اجمل کمال
نگارشات

1. Ibuse Masuji 井伏鱒二. *Kali barish* 『黒い雨』. Transl. Ajmal Kamal. Lahore: Nigarshat Mashal, 1993.

4. Conclusion

How is HIROSHIMA or ヒロシマ introduced abroad ? How is the tragedy seen there through the literary works, cartoons as well as memoirs and diaries ? I tried to find the answer to these questions by gathering the information about the most widely translated books. The highest popularity is taken by the manga, *Barefoot Gen* of Nakazawa Keiji, introduced by 22 or even

more (24) languages, sometimes even by new versions or picture books. Relatively new cartoon is constantly reintroduced to the youngest generations of readers. Perhaps through the visual version it might be easier to imagine, how big the tragedy of Hiroshima was.

Then, we have *Black Rain* by Ibuse Masuji in 22 languages and the diary of a medical doctor, Hachiya Michihiko in 20 languages. Another « hit » is *Children of Hiroshima* by professor Osada Arata in 18 languages. Pure literature, brilliant works of Hara Tamiki have been translated into 14 languages and the book-diaries of a medical doctor, Nagai Takashi have been translated into 12 languages. After checking the time of translations, we can conclude that many of these works were published abroad soon after they had been released in Japan. In almost all cases the first foreign translations were in English, and then – in many cases - soon after, they were translated into other languages using the English translations. This was certainly the case in the 1950s. Recently though, new versions are translated directly from the original Japanese books. There was a time in the 1980s, when the antinuclear activity was enormously vivid, and the interest in Hiroshima through literary works was also lively, the translating of Japanese literary books was also active. Each decennary anniversary of atomic bombardment is celebrated by increasing the number of translations as well.

In the future, it is worth researching about translations of foreign atomic bomb literature translated into Japanese and other languages.

日本語と英語の要約

日本人原爆作家の作品と外国語訳の分析 (2)

ウルシュラ ステイチェック

1. 序

2. 作家別のリスト

阿川弘之/ 林京子/ 井伏鱒二/ 井上ひさし/ 井上光晴/ 村井志摩子/ 小田実/ 大江健三郎/ 大田洋子/ 佐多稲子/ 正田篠枝;

原民喜;

中沢啓治 (児童文学)、永井隆、蜂谷道彦、長田新 (体験記・回想記)。

3. 言語別のリスト

アルバニア語/ アラビア語/ ブルガリア語/ 中国語 (簡体字) / チェコ語/ オランダ語/ 英語/ フィンランド語/ フランス語/ ドイツ語/ ハンガリー語/ イタリア語/ 韓国・朝鮮語/ マレー語/ ノルウェー語/ ペルシャ語/ ポーランド語/ ポルトガル語/ ロシア語/ セルビア語/ スペイン語/ スウェーデン語/ タイ語/ ウルドゥー語

4. 結論

要約

『県立広島大学人間文化学部紀要』第11号に掲載された筆者の論文の続編である。広島への原爆投下に関する作品とその翻訳本の調査をまとめた。本稿の特徴は、第一部に、前回で述べた原民喜の『夏の花』等の外国語訳に関して、新たな情報を追記した。また、海外で広く知られている中沢啓治の『はだしのゲン』の翻訳、永井隆、蜂谷道彦と長田新の回想記・体験記の著者の翻訳を、「原爆文学作家」とは必ずしも言えない11人の作家の作品とその翻訳に追加したことである。第二部に、この11人の作家の作品がどんな言語に翻訳されたかという観点から言語別のリストを作った。